

CAPÍTULO UNO

EL LENGUAJE DEL NUEVO TESTAMENTO

I. Las etapas del idioma griego (estudio diacrónico)	15
A. La era pre-homérica (hasta 1000 a. C.)	15
B. La era de los dialectos: la era clásica (1000-330 a. C.)	15
C. El griego κοινή (330 a. C.–330 d. C.)	16
D. El griego bizantino o de la Edad Media (330-1453 d. C.)	16
E. El griego moderno (1453 d. C. hasta el presente)	16
II. El griego κοινή (estudio sincrónico)	16
A. Terminología	16
B. El desarrollo histórico	17
C. La extensión del griego κοινή	17
D. Los cambios del griego clásico	17
E. Los tipos del griego κοινή	17
III. El griego del Nuevo Testamento	18
A. El ambiente de los idiomas en Palestina	18
B. El idioma del Nuevo Testamento dentro del griego helenístico	18

Este capítulo tiene dos propósitos: (1) ver qué lugar ocupa el griego del NT dentro de la historia de la lengua helénica (un estudio diacrónico y externo); y (2) ver algunas características sobresalientes del griego del NT (un estudio sincrónico e interno).

I. Las etapas del idioma griego (el estudio diacrónico) [ExSyn 14-17]

Hay cinco grandes etapas en la lengua griega.

A. La era pre-homérica (hasta 1000 a. C.)

Ya en el tercer milenio a. C., tribus de trasfondo indoeuropeo migraron a lo que hoy es Grecia. Conocemos muy poco de esta etapa del idioma, puesto que no hay obras literarias de la misma.

B. La era de los dialectos: la era clásica (1000-330 a. C.)

La geografía y la política (la formación de ciudades estado independientes) fragmentaron el idioma griego en varios dialectos. Hubo cuatro dialectos predominantes: eólico, dórico, jónico y ático. El dialecto ático tuvo más influencia que los otros. El griego ático surgió del jónico y era el dialecto de Atenas, el centro

político y literario de Grecia durante la era dorada del griego clásico (los siglos V-IV a. C.). Muchos creen que el griego clásico equivale al dialecto ático.

C. El griego κοινή (330 a. C.–330 d. C.)

El griego κοινή fue un producto de las conquistas de Alejandro Magno. En primer lugar, sus soldados provenientes de Atenas y de otras ciudades y regiones tenían que comunicarse. Este estrecho contacto produjo una mezcla de dialectos que inevitablemente suavizó las expresiones ásperas de algunos de ellos y llevó a abandonar las delicadezas de otros. En segundo lugar, las ciudades y colonias conquistadas aprendieron griego como segunda lengua. En el siglo I d. C., el griego ya era la lengua franca de toda la región del mar Mediterráneo y aun más allá. La gran mayoría de los que hablaban griego lo aprendieron como segundo idioma. La consecuencia fue que la lengua llegó a ser más explícita y perdió buena parte de su elegancia, de su capacidad para expresar mucho contenido implícito.

D. El griego bizantino o de la Edad Media (330-1453 d. C.)

Cuando el Imperio Romano se dividió entre el este (oriente) y el oeste (occidente), el griego perdió su uso como idioma de todo el mundo. En occidente (Roma) se usaba el latín y en oriente (Constantinopla) el griego.

E. El griego moderno (1453 d. C. hasta el presente)

En 1453, los turcos invadieron Bizancio y, como resultado, el griego se expandió a otras regiones. El Renacimiento comenzó en la parte occidental después de que algunos eruditos huyeran de la parte oriental del antiguo Imperio Romano, cargados de copias de la literatura clásica griega. La Reforma se desarrolló en el norte de Europa, en parte porque algunos estudiosos cristianos, como Lutero y Erasmo, llegaron a conocer manuscritos griegos del NT. La literatura griega tuvo gran influencia en el mundo occidental. Influyó, sobre todo, para que saliera de la Edad Media. Sin embargo, Europa no cambió el idioma griego hablado en el Mediterráneo oriental. El griego moderno no se diferencia mucho del idioma bizantino común que provenía directamente del griego κοινή.¹

Hoy hay dos niveles de griego: *katharevousa* (καθαρεύουσα = “lenguaje literario”); y *demótico* (δημοτική = “lenguaje popular”). El primer nivel no es un desarrollo histórico del idioma, es “el griego de los libros”. Es un intento artificial de resucitar el dialecto ático en los tiempos modernos. A partir de 1977, el griego *demótico* es el idioma oficial de Grecia, con vínculos históricos que van hasta el griego κοινή.

II. El griego κοινή (estudio sincrónico) [ExSyn 17-23]

A. Terminología

La palabra κοινή es el adjetivo femenino de κοινός (“común”). Términos sinónimos del griego κοινή son griego “común” o griego helenístico. Tanto el griego del NT como el de la LXX son considerados sustratos del κοινή.

1. Robertson, *Grammar*, 44.

B. El desarrollo histórico

A continuación aparecen algunos hechos interesantes en cuanto al griego helenístico:

- La edad dorada de la literatura griega terminó con Aristóteles (322 a. C.). La κοινή comenzó con las conquistas de Alejandro Magno. La mezcla de dialectos entre los soldados tuvo el efecto de nivelar las distinciones entre los dialectos. Las nuevas colonias griegas surgidas con la conquista universalizaron el idioma.
- La κοινή se desarrolló del ático porque era el dialecto de Alejandro Magno, pero fue influenciado por los otros dialectos de sus soldados. “El griego helenístico es un punto intermedio entre los derechos de la minoría más poderosa (el dialecto ático) y la mayoría más débil (los otros dialectos).”² Por eso era mucho más útil para todos.
- La κοινή llegó a ser la lengua común de todo el Imperio Romano.

C. La extensión del griego κοινή

El griego κοινή existió desde el 330 a. C. hasta el 330 d. C., el período desde Alejandro Magno hasta Constantino. Con la muerte de Aristóteles en el 322 a. C., el griego clásico comenzó a disminuir. La κοινή llegó a su clímax en el siglo I a. C. y el siglo I d. C.

Por única vez en su historia, el griego llegó a ser universal. El proceso de establecer colonias griegas fuera de Grecia continuó después de Alejandro Magno. Durante esta expansión, el idioma seguía creciendo en las regiones que estaban bajo su control. Aun después de que Roma alcanzase el control absoluto, el latín no llegó a ser el idioma universal. El griego se usó en todas partes del Imperio Romano hasta finales del siglo I d. C. A partir del segundo siglo, el latín empezó a tener más uso en Italia, especialmente entre la gente común. Una vez establecida la capital del Imperio en Constantinopla, el latín llegó a tener mucho más uso por todo el occidente del Imperio. Así pues, el griego llegó a ser universal durante un breve período de la historia del mundo mediterráneo.

D. Los cambios del griego clásico

El griego κοινή llegó a ser más simple que el griego clásico, más explícito y menos implícito. En cuanto a las formas (morfología), el idioma perdió algunos de sus aspectos, disminuyó otros y cambió algunas formas difíciles por medio de algunos modismos fijos. Las oraciones llegaron a ser más cortas y más simples. Algunos de los usos sintácticos se perdieron. La precisión y exactitud del griego clásico fueron reemplazadas con expresiones más explícitas.

E. Los tipos del griego κοινή

Hay por lo menos tres tipos distintos del griego κοινή: vernáculo, literario y conversacional. Un cuarto tipo sería el aticista,³ que era un intento forzado y artificial de volver a la edad dorada del griego clásico.

2. Moule, *Idiom Book*, 1.

3. Aticista: “Dícese del escritor que procura reproducir en sus obras la delicadeza ática.” *PLI*, 109.

1. Vernáculo o “vulgar” (papiros, ostraca⁴)

Este era el idioma de la calle, la forma de hablar en el nivel popular o familiar. Se encuentra principalmente en los papiros hallados en Egipto. Era el idioma común y universal de la época.

2. Literario (Polibio, Josefo, Filón, Diodoro, Estrabón, Epicteto, Plutarco)

Era un griego pulido, el idioma de los estudiosos, literatos, académicos e historiadores. La diferencia es semejante a la que existe entre el idioma de la calle (vernáculo) y el idioma de la universidad (académico).

3. Conversacional (Nuevo Testamento, algunos papiros)

La κοινή de conversación es la forma de hablar de la gente educada. Es gramaticalmente correcta, pero no tiene el mismo nivel que la κοινή literaria. Este tipo de griego es más explícito, más simple, tiene oraciones más cortas y menos conjunciones. No hay muchos casos paralelos a este tipo de griego fuera del NT, que es donde principalmente aparece.

4. Aticista (Luciano, Dionisio de Halicarnaso, Dion Crisóstomo, Aristides, Frinicio, Moeris)

Este es un idioma artificial resucitado por algunos estudiosos del griego clásico. En lugar de usar la lengua tal como se hablaba en su propia época, estos autores usaban un griego anticuado, el de la ya pasada era clásica. Es como si alguien hoy tratara de escribir al estilo del castellano de Cervantes.

III. El griego del Nuevo Testamento [*ExSyn* 23-30]

Hay dos preguntas en la siguiente sección en cuanto a la naturaleza del griego del NT. Son preguntas distintas pero relacionadas. ¿Cuáles eran los idiomas contemporáneos hablados en la tierra de Israel durante el siglo I d. C.? ¿Qué relación tiene el griego del NT con el griego κοινή?

A. El ambiente de los idiomas en Palestina

Los idiomas usados en la tierra de Israel durante el siglo I d. C. eran el arameo, el hebreo y el griego. Hay mucha discusión en cuanto a la frecuencia de uso común de cada idioma. Hay algunos eruditos que hoy argumentan que el idioma más común, aun en la tierra de Israel, era el griego. La mayoría sigue la opinión de que los judíos hablaban más el arameo. Es posible que se haya hablado más griego que arameo en Galilea.

B. El idioma del Nuevo Testamento dentro del griego helenístico

En 1863, J. B. Lightfoot anticipó los grandes descubrimientos de los papiros cuando dijo: “Si tan solo pudiéramos descubrir cartas que las personas corrientes se escribían unas a otras sin ninguna intención literaria, tendríamos la ayuda más grande para entender el idioma del NT”.⁵

4. Los “ostraca” son inscripciones en piedra.

5. Citado en Moulton, *Prolegomena*, 242.

Treinta y dos años después, en 1895, Adolf Deissmann publicó su obra *Bibelstudien*. El libro causó una revolución en el estudio del NT. En esta obra, Deissmann mostró que el griego del NT no era un idioma producido por el Espíritu Santo. Anteriormente, Hermann Cremer lo había llamado “el griego del Espíritu Santo”, porque el diez por ciento del vocabulario no tenía paralelos seculares. Pero Deissmann demostró que la gran mayoría del vocabulario del NT también se encontraba en los papiros.

El efecto que causó el trabajo de Deissmann fue que dejó obsoletos todos los léxicos y comentarios léxicos escritos antes del año 1900. El léxico de Thayer publicado en 1886 quedó obsoleto inmediatamente, pero hasta hoy lo usan algunos estudiantes del NT. James Hope Moulton siguió los pasos de Deissmann y demostró los paralelos sintácticos y morfológicos entre el NT y los papiros.

A continuación presentamos algunas consideraciones en cuanto a la naturaleza del idioma del NT.

1. La distinción entre estilo y sintaxis

Es necesario distinguir entre la sintaxis y el estilo. La sintaxis es algo externo al autor. Es parte de las características lingüísticas de una comunidad, sin las cuales la comunicación sería imposible. Sin acuerdos básicos en cuanto al uso común de las formas de las palabras en un idioma, la comunidad no podría comunicarse. Por otro lado, el estilo es algo interno en relación con el autor. El estilo se observa por medio de la frecuencia en que un autor elige usar algunas formas. La frecuencia del uso de preposiciones o conjunciones coordinadas (como *καί*) es un asunto del estilo. El hecho de que los autores clásicos usaran menos las preposiciones y conjunciones coordinadas que los autores *κοινή* no implica un cambio de sintaxis, sino del estilo.

2. Los niveles del griego *κοινή*

Como dijimos anteriormente, el griego del NT no es del nivel de los papiros ni tampoco de la *κοινή* literaria, sino que es un griego conversacional entre gente educada. Parte de la razón de que haya confusión acerca de la naturaleza del griego del NT está en el hecho de que muchos eruditos no tienen conciencia de este nivel intermedio.

El idioma del NT tiene un nivel que no es el del griego de los papiros. El de los papiros era el griego de la gente común. El griego del NT tampoco comparte el nivel literario de los eruditos de su día. Clasificamos el griego del NT como la *κοινή* de conversación de la gente educada.

3. El idioma tiene muchas facetas.

Para analizar un idioma se deben tener en cuenta la gramática, el estilo y el vocabulario. Deissmann mostró que las palabras del NT eran comunes en la *κοινή*. El idioma del NT puede ser analizado con relación a tres polos: estilo, gramática y vocabulario. El estilo del NT es semítico, la sintaxis está muy cerca de la *κοινή* literaria y el vocabulario es de la *κοινή* vernácula. Estos tres polos no pueden ser separados fácilmente, pero el siguiente diagrama procura mostrar su relación.

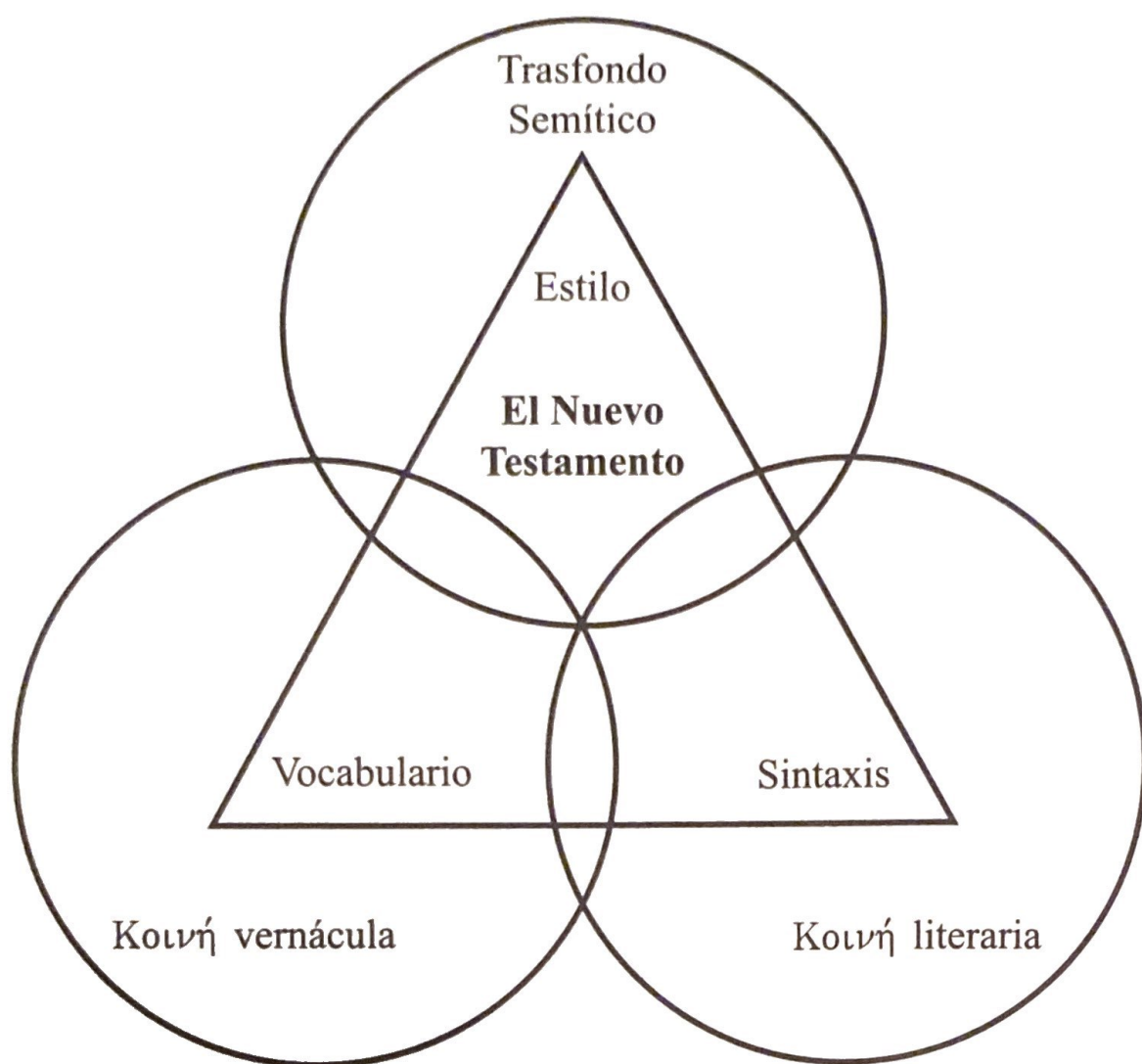


Diagrama 1
Las muchas facetas del griego del Nuevo Testamento

4. El Nuevo Testamento tiene varios autores.

Es importante tomar en cuenta que el NT tiene varios autores. Algunos (p.ej., el autor de Hebreos, Lucas y, a veces, Pablo) tienen un griego κοινή literario en cuanto a la estructura de sus oraciones. Otros autores escriben en un griego menos literario, como se refleja en Marcos, Juan, Apocalipsis y 2 Pedro. Así pues, es imposible hablar de un solo griego del NT. La lengua del NT no es un idioma único, puesto que hay muchas diferencias entre los distintos libros. Por otro lado, el griego del NT es mucho más elevado que el de los papiros. Para algunos de los autores, parece que el griego era su primer idioma. Otros lo aprendieron como segunda lengua. Estaban expuestos a situaciones bilingües desde la juventud o aprendieron griego como adultos. Algunos hablaban más arameo, pero escribieron en griego.

5. Conclusiones

La discusión en cuanto a la naturaleza del griego del NT es compleja. Aquí hay un resumen de los puntos sobresalientes.

- En lo que respecta a su sintaxis, el griego del NT es κοινή de conversación. No tiene el mismo nivel que la κοινή literaria, pero es mejor que el griego de los papiros. A veces, la sintaxis del NT refleja influencia semítica.

- El estilo del NT es semítico. Muchos de los autores eran judíos y usaban (ellos y los demás autores) mucho la LXX (una traducción literal del hebreo del AT). El estilo de los autores estaba influenciado por su trasfondo religioso y lingüístico. Además, todos los autores compartían una fe común en Jesucristo. El estilo es muy similar a una conversación entre dos cristianos en la iglesia.
- El vocabulario del NT es semejante al vocabulario de los papiros. Son términos de la vida diaria de la gente común mezcladas con palabras cristianas y otras de la LXX.
- El nivel y calidad de griego varían de autor a autor. La siguiente tabla muestra estas distinciones.

Griego κοινή semítico y vernáculo	Griego κοινή de conversación	Griego κοινή literario
Apocalipsis Marcos Juan, 1–3 Juan 2 Pedro	Mucho de Pablo Mateo	Hebreos Lucas-Hechos Santiago Epístolas Pastorales 1 Pedro Judas

Tabla 1
Los niveles literarios de los autores del Nuevo Testamento